

E118 - "Even if Your Back is Bent, Go Straight Forward"

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN [The summer vacation special "Ryugu Arc." You'll see the final episode this week!]

SIGN [Otohome is plotting to turn everyone on Earth into senior citizens. Will Katsura and Gintoki be able to stop her?!]

SIGN ["Even if Your Back is Bent, Go Straight Forward"]

[01:50] Kame Soldier T

Hey! Look at that!

[01:52] ---

A huge treasure box!

[01:54] Kame Soldier A

Don't tell me... Otohome-sama is going to blast Ryugu Palace and the rest of us.

[01:58] Kame Soldier T

Damn it!

[01:59] ---

Get out of here!

[02:07] Kamenashi

Are you all right?

[02:21] Shinpachi

Gin-san, the aging gas has spread over here, too!

[02:24] Shinpachi

Otohome is trying to turn Ryugu Palace and all her followers into old folks!

[02:29] Gintoki

We've already been turned into old men, so it really doesn't matter.

[02:31] Shinpachi

What an irresponsible thing to say!

[02:34] Katsura

Who's setting off fireworks at midnight?!

[02:39] Katsura

Is that Takasugi-san's goons?

[02:41] Shinpachi

It's hopeless!

[02:44] Katsura

I want to see him.

[02:46] Katsura

I want to be as beautiful as
I was when he first saw me.

[02:51] Katsura

And when he finally awakens,

[02:53] Katsura

I want to welcome him the
same way I did before.

[02:58] Katsura

That way he won't feel lonely.
How sad, Otohime...

[03:01] Katsura

After so much time has passed...

[03:05] Katsura

...have her feelings twisted
into something ugly?

[03:08] Gintoki

Youth and beauty aren't what's important.

[03:12] Gintoki

It's more difficult to walk straight and
true if your back is bent to begin with.

[03:19] ---

As they say...

[03:22] Gintoki

It's better if you make your soul beautiful!

[03:28] Shinpachi

...Well, I guess what you're
saying makes sense...

[03:32] Shinpachi

but I don't understand at all.

[03:33] Katsura

You're great, Gintoki. You said
exactly the right thing.

[03:37] Katsura

I prefer Mie-chan, too.

[03:40] Shinpachi

What are you guys talking about?!
That's all about the Pink Lady!

SIGN [Note: Pink Lady was a female pop music duo made up of "Mie" and "Kei" from the 1970s.]

[03:43] Shinpachi

You're so out of date. Catch up, dude!

[03:46] Gintoki

Hey, Zura. Even though you've turned

into a worn-out old man...

[03:52] Gintoki

...can you still...

[03:53] Gintoki

...run straight?

[03:56] Katsura

To whom do you think are you talking to?

[03:58] Katsura

Even though my eyesight is worse,
I can still see clearly...

[04:02] ---

The right way to go...

[04:03] Katsura

...I can see it straight and clear.

[04:05] Gintoki

I see it too.

[04:07] Gintoki

Then let's go...

[04:09] Gintoki

...so we can help rehabilitate
a 3,000-year-old woman.

[04:18] Shinpachi

Gin-san, Katsura-san, it's impossible!
Your bodies are too...

[04:31] Otohime

It's all over now. The world will
sink into the deep, dark sea.

[04:35] Otohime

I'll become the only beautiful
person in this whole world.

[04:40] ---

Cannon... Fire!

[04:48] Otohime

What's going on?

[04:49] Kame Soldier U

Someone is hacking into
the main computer.

[04:53] Kame Soldier U

Fifteen minutes until the system recovers
and the Old Age Cannon fires.

[04:56] Otohime

Wh...

SIGN [I HAVE ENTRUSTED HOPE TO YOU.]

[05:02] Shinpachi

"I have entrusted hope to you"?!

[05:04] ---

Who is this?! Who's doing this?

[05:12] Urashima

I have entrusted hope to you.

[05:16] Urashima

Fire the Anti-aging vaccine to destroy
the Aging virus ravaging the world!

[05:22] Urashima

...Please...

SIGN [PLEASE SAVE OTOHIME.]

[05:26] Urashima

...save Otohime...

SIGN [URASHIMA]

[05:38] Otohime

Who is it?!

[05:40] ---

Who's standing in my way?!

[05:47] Otohime

N-No way...

[05:50] Otohime

Those rebels are still trying to defeat me.

[05:54] Otohime

Even when reduced to old men...

[05:57] Otohime

...they still fight me?!

[06:00] Otohime

They're heading towards the cannon!

[06:03] Otohime

Are they going to stop the Heavenly
Old Age Cannon from firing?

[06:07] Kame Soldier U

Ten minutes until the system recovers
and the Old Age Cannon fires.

[06:11] Otohime

Stupid fools! You're too
old and slow to make it!

[06:15] Otohime

My enemies are in the B-57 area!
Capture them immediately!

[06:21] Otohime

They're too slow! Both the
enemies and my soldiers!

[06:24] Otohime

You bastards! This isn't a picnic!

[06:27] Otohime

Damn it! I completely miscalculated
the situation!

[06:31] Otohime

I shouldn't have gassed the soldiers!

[06:34] Gintoki

Humph. Our opponents are old men.

[06:37] Katsura

Old men vs. old men. Under these conditions, we won't ever lose!

[06:48] Gintoki/ Katsura

Here we go!

[06:50] Otohime

So fast! They're so quick for their age! Amazing!

[06:53] ---

Who are they?!

[06:55] Gintoki

4W-Old men!

SIGN [4W-Old men!]

[06:57] Otohime

They're pissing me off! They're pretty good, but they're really pissing me off!

[07:00] Kame Soldier U

Eight minutes until the system recovers and the Old Age Cannon fires.

[07:04] Gintoki

I won't let anybody say old men are ugly anymore!

[07:07] Gintoki

I'll show you an old man's boundless power!

[07:10] Katsura

Otohime!

[07:13] Kame Soldier U

The Old Age Cannon will fire in seven minutes.

[07:18] Kame Soldier A

Hold on! That's it!

[07:20] Kame Soldier A

I won't let you go any farther!

[07:25] Kame Soldier A

I-Impossible!

[07:27] Kame Soldier A

Those fanatical old men...

[07:29] Kame Soldier A

...are racing along the walls!

[07:34] Otohime

Th-Those old men... N-No way... This is impossible...

[07:39] Old Otae

They're the ones...

[07:40] Old Otae

...whom you said were ugly.

[07:44] Old Otae

Why don't you stop them with
your own ugly, twisted ways?

[07:48] Old Otae

No matter how many
wrinkles they have...

[07:50] Old Otae

No matter how far their backs
crumple forward...

[07:53] Old Otae

Their will is as strong and straight
as a sword and will never break.

[07:55] ---

Stop them if you can!

[07:59] Kame Soldier U

The Old Age Cannon
will fire in six minutes.

[08:01] Shinpachi

Gin-san! Gin-san!

[08:04] Shinpachi

I did it! Finally, I found it!

[08:06] Shinpachi

The last weapon that can save the world!

[08:09] Gintoki

What's that?

[08:10] Shinpachi

It's a vaccine!

[08:11] Shinpachi

It's a bullet filled with a
vaccine that neutralizes

[08:13] Shinpachi

the Aging virus Otohime
unleashed upon Edo.

[08:16] Shinpachi

If we put this in the gun-port
lid of the cannon,

[08:20] Shinpachi

...and let it fire, everyone
will return to normal.

[08:23] Katsura

Well done, Shintaro-kun.

[08:25] Katsura

I didn't quite get all that, but
we stick that up the butt...

[08:28] Shinpachi

Katsura-san, that's not what I said!

[08:30] ---

This has nothing to do with butts!

[08:33] Kame Soldier U

The Old Age Cannon will fire
in 5 minutes and 30 seconds.

[08:37] Shinpachi

There's no time! We have to hurry!

[08:42] Katsura

Wh-What the heck is this?!

[08:46] Katsura

The stairway goes on and on...!

[08:49] Gintoki

It looks like they've stopped this elevator.

[08:52] Shinpachi

We won't be able to reach the cannon
unless we climb up these stairs!

[08:55] Kame Soldier U

The Old Age Cannon will
fire in five minutes.

[08:58] Shinpachi

We've only got five minutes!

[09:02] Otohime

Why are you guys so slow?!

[09:03] ---

Hurry up and get them!

[09:05] ---

It'll be over if they reach the cannon!

[09:10] Otohime

Over there!

[09:11] ---

Get them!

[09:14] Shinpachi

Damn it!

[09:14] ---

Gin-san, Katsura-san, hurry it up!

[09:17] Old Gintoki

Sh-Sh-Shut up!

[09:21] Old Gintoki

Now, we've got to climb stairs?!

[09:24] Old Katsura

You know, old men hate stairs and the
sound of their old wives' teeth grinding!

[09:30] Old Katsura

...but...I love her in my heart
more than anybody else!

[09:34] Shinpachi

I didn't ask you! And you
don't even have a wife!

[09:41] Otohime

Come on! What are you doing?!

[09:43] Otohime

That's enough! Get out of the way!

[09:45] ---

You old slow pokes!

[09:48] Otohime

You...

[09:49] Otohime

...you bastards!

[09:51] Shinpachi

Hasegawa-san! Kamenashi-san!

[09:53] Hasegawa

Don't get all run down, old fellas.

[09:56] Hasegawa

You guys can't even climb
stairs like this?!

[09:58] Hasegawa

How shameful, you pathetic old farts!

[10:01] Hasegawa

Don't slow down, speed walk!

[10:04] Hasegawa

All the old men and women
of the world...

[10:06] Hasegawa

...are counting on you!

[10:10] Old Gintoki

Shut up! You're the one who's old!

[10:13] Old Katsura

We won't lose against young men!

[10:17] ---

You jerks are holding me back!
Unhand me!

[10:23] Kame Soldier U

The Old Age Cannon will
fire in four minutes.

[10:25] Old Kagura

Michuko-san, Michuko-san, isn't
my breakfast ready yet?

SIGN [Note: Parody of Mitsuko, the typical name for a "daughter-in-law" in TV series.]

[10:31] Otohime

Wh... So strong!

[10:34] Old Kagura

Michuko-san, Michuko-san, isn't
my breakfast ready yet?

[10:38] Otohime

O-Old granny, you've already had breakfast.

[10:42] Old Kagura

Oh, really? I'm sorry then.

[10:47] Otohime

Yes!

[10:51] Old Kagura

Michuko-san, Michuko-san, isn't my lunch ready yet?

[10:55] Otohime

I just said you already had breakfast!

[10:59] Old Kagura

I see... I haven't even had lunch yet... So, is breakfast ready yet?

[11:04] Otohime

I told you that you already had breakfast!

[11:05] Old Kagura

I see. I had breakfast, and haven't had lunch yet, which means...

[11:10] ---

Isn't my Tandori Chicken Bourgogne-style pie ready yet?

[11:15] Otohime

What kind of meal is that?
It sounds far too gourmet.

[11:17] Otohime

What kind of meal is that?

[11:18] Old Kyubei

Michuko-san, Michuko-san.

[11:21] Old Kyubei

Do you know where my eyepatch is?

[11:23] Otohime

You're wearing it on your left eye!

[11:25] Old Kagura/ Old Kyubei

Michuko-san, Michuko-san,
Michuko-san...

[11:28] Otohime

Shut up, already! I'm not Michuko!

[11:31] Kyubei

Hello, Hachibei? Mom is really tired.

[11:35] Kyubei

I can't get along with Michuko-san anymore.

[11:37] Otohime

Don't call up your son!

[11:39] Kagura

Hello, Hachibei. Isn't my Tandori
Chicken ready yet?

[11:44] Kagura

Well...yeah, please get it on
your way back from work.

[11:47] Otohime

Don't ask her son to get
Tandori Chicken for you!

[11:52] Old Hasegawa

We won't let you...

[11:54] Old Kamenashi

...take a single step further!

[11:56] Otohime

Y-You guys...!

[11:59] Kame Soldier U

The Old Age Cannon will
fire in three minutes.

[12:10] Kame Soldier U

The Old Age Cannon will
fire in two minutes.

[12:24] Old Gintoki

Shinpachi!

[12:31] Kame Soldier

The cannon will fire in...

[12:33] Kame Soldier

...under one minute.

[12:35] ---

The countdown begins now.

[12:37] ---

60 seconds... 59 seconds...

[12:40] Katsura

That one. If we put this vaccine
into the butt of the cannon,

[12:44] Katsura

both it and the aging gas will
spread through the world.

[13:02] Otohime

I won't let you! I won't let you do it!

[13:04] Otohime

I won't allow a single person
to stand in my way!

[13:07] Old Gintoki/ Old Katsura

Otohime!

[13:14] Kame Soldier U

Ten... Nine... Eight...

Seven... Six... Five...

[13:21] Kame Soldier U

Four...

[13:22] Kame Soldier U

Three...

[13:23] Kame Soldier U

Two...

[13:24] Kame Soldier U

One...

[13:25] ---

Heavenly Old Age Cannon...

[13:27] ---

Fire!

[13:32] Otohime

I win! I win...

[13:36] Otohime

The vaccine...

[13:40] Gintoki

Zura, let's aim for the cannon's butt.

[13:44] Katsura

I'm not Zura. I'm Katsura.

[13:57] Gintoki

Otohime!

[13:59] Katsura

Watch carefully! This is the real...

[14:02] Gintoki/Katsura

...gateball!

[14:38] Hanano

Huh?

[14:39] ---

Oh...? My wrinkles... No kidding...

[14:41] People

Wow!

[14:43] People

We've returned to normal!

[15:02] Shinpachi

Gin-san! Katsura-san!

[15:04] Shinpachi

Hey!

[15:15] Otohime

The reason I was defeated is...

[15:17] Otohime

The reason I was defeated is...

[15:19] Otohime

because I underestimated
old men like you.

[15:23] Otohime

I never thought I'd be defeated
by the people

[15:27] Otohime

I hated and thought were ugly.

[15:31] Shinpachi

We couldn't have done
it without that man.

[15:34] Shinpachi

The man who spoke through
the computer

[15:36] Shinpachi

and told us about the Anti-aging vaccine.

[15:39] Shinpachi

He's probably the same person you've been
waiting for all this time, Otohime-san.

[15:44] Shinpachi

He asked us to save you.

[15:48] Otohime

You've got to be kidding me. He's...

[15:50] ---

...still in deep sleep, frozen inside
the deep-freeze capsule... And...

[15:56] Otohime

Are you telling me that because he's
been in there for such a long time,

[15:59] Otohime

his consciousness has entered
Ryugu's main computer?

[16:04] Katsura

I don't know. But one thing
I can say for certain is,

[16:07] Katsura

you've been thinking of
him for a long time.

[16:10] Katsura

And that man inside there...

[16:14] Katsura

...in the darkness...has been
thinking of you, too.

[16:19] Katsura

Like a pearl that glitters in the deep sea.

[16:22] Katsura

...guiding you so you'd never get lost.

[16:25] Kame Soldier A

Dang! It's too heavy!

[16:27] ---

Hey, get more people.

[16:29] Otohime

That's enough.

[16:30] Otohime

I said that's enough.

[16:32] Otohime

Tell all the soldiers that Ryugu
Palace will soon be destroyed.

[16:37] Otohime

To avoid damaging the city...

[16:39] Otohime

...steer the palace towards sea.

[16:42] Otohime

Everyone must leave the
palace, even the mice.

[16:47] Otohime

Of course, those guys, too.

[16:48] Kame Soldiers A

But Princess, what about you?

[16:50] Otohime

Hurry and leave now!

[16:53] Shinpachi

Otohime!

[16:57] Otohime

I'll never be able to see
him again, anyway.

[17:01] Otohime

I'm too tired to wait any more

[17:03] Otohime

hundreds of thousands of years alone.

[17:09] Otohime

I've already waited this long.

[17:11] Otohime

And not only my body, but
also my soul has decayed.

[17:17] Otohime

But...because of you guys...

[17:19] Otohime

I was able to realize my
wrongs at the very end.

[17:23] Otohime

Not once, but twice...

[17:27] Otohime

My selfish desires lead to leaving
him all alone again.

[17:31] Otohime

I thank you. I can see it now...

[17:34] Otohime

...clearly, the light that
you carried to me...

[17:40] Otohime

Thank you.

[17:41] Shinpachi

Otohime!

[17:49] Otohime

Urashima-sama.

[17:51] Otohime

In the end, I wasn't able to see you...

[17:53] Otohime

...in this world.

[17:56] Otohime

But at least, in the deep sea,
I hope to sleep next to you...

[18:02] Otohime

...That's my only wish.

[18:21] Otohime

You fool...

[18:23] Gintoki

...Why did you wait for him for hundreds
of thousands of years?

[18:28] Gintoki

...Why do you only remember
a few of his words

[18:30] Gintoki

amongst the thousands you've heard?

[18:34] Urashima

You're... absolutely beautiful.

[18:39] Gintoki

It's because those words weren't
describing your appearance

[18:42] Gintoki

but your soul, right?

[18:48] Gintoki

You fell in love with that man's
soul, didn't you?

[18:52] Gintoki

Even if you grow to be full of wrinkles
or your back hunches over,

[18:54] Gintoki

it won't matter at all.

[18:57] Gintoki

Even if you get dentures
and they get all stained,

[18:59] Gintoki

or you need to wear adult diapers...

[19:01] ---

...just live...and show him your

smile in a face full of wrinkles!

[19:05] Gintoki

Old hag!

[19:15] Otae

Everyone, no matter how beautiful,

[19:17] Otae

grows wrinkled and dies in the end.

[19:21] Otae

But even if their looks change,

[19:25] Otae

there's always some things

that never change.

[19:27] Otae

Even if our bodies are destroyed.

[19:29] Otae

No matter how many years pass.

[19:30] Hasegawa

Why me?!

[19:31] Otae

We believe there's something

that can never be destroyed.

[19:35] Otae

But even if we become wrinkled,

we still won't lose to you.

[19:39] Otae

That's because we know

what true beauty is.

[19:47] Kamenashi

Good grief. I thought I gathered up

brave warriors to defeat Otohime,

[19:51] Kamenashi

but it looks like I drew some wild cards.

[19:55] Kame Soldier Z

What are you guys doing?! Hurry

up and get out of here!

[19:58] Kame Soldier

Are you going to waste Otohime-sama's

concern for us?

[20:01] Kamenashi

Aren't you guys going to try to save her?

[20:03] Kame Soldier Z

It's Otohime-sama's last

order! We can't disobey!

[20:07] Kamenashi

Humph. Sorry, but I'm a rebel.

[20:11] Kamenashi

I don't have any obligation to listen

to any of Otohime-sama's orders.

[20:15] Kame Soldier Z

...Then now we're rebels, too!

[20:18] Kame Soldiers

Yeah!

[20:19] Kame Soldiers

Save Otohime-sama!

[20:39] Otohime

Oh, hi! Welcome!

[20:40] Kondo

Damn it! Let me die! A guy
like me should just die!

[20:45] Kondo

Even if I live, there's nothing
good that can happen!

[20:48] Hijikata

Hey, hey, just calm down.

[20:50] Hijikata

I'd assist you in committing
seppuku any time.

[20:53] Otohime

Please have a seat wherever you like.

[20:55] Otohime

I'm sorry about the noise.

[20:58] Otohime

Did you get dumped by
a woman again?

[21:00] Otohime

You just never learn, do you?

[21:02] Otohime

Here, drink this and forget about her.

[21:04] Kondo

Mama! I like you, Mama!
Please marry me!

SIGN [Note: In Japan, customers often call female bar owners Mama.]

[21:08] Otohime

I'm sorry, but I already have someone.

[21:11] Hijikata

Hmm. That's news to us. We'd
like to hear more about it.

[21:15] Kondo

That's a lie! Don't be a
braggart, you old hag!

SIGN [RYUGU PALACE SNACK HOUSE]

[21:19] Otohime

As a matter of fact, I used to
be the queen of a palace.

[21:24] Otohime

I was really beautiful back then.

[21:28] Kondo

Ryugu Palace, right?

[21:29] Kondo

The queen of the Ryugu Palace
Snack House, right?

[21:31] Kondo

Then let me ask you, "Otohime-sama."
How do I get a woman?

[21:38] Otohime

Well, if you're a real man, don't
say anything more, and...

[21:43] Urashima

You're so beautiful.

[21:45] Kondo

No, no, brother, that's too
stereotypical a line!

[21:48] Kondo

There's no sense in that at all!

[21:52] Urashima

This is the second time in my life...

[21:53] Urashima

...that I've seen this beautiful woman.

[21:58] Urashima

Otohime-sama, you're still
absolutely beautiful,

[22:02] Urashima

just as you were when I last saw you.

SIGN

[24:16] Hijikata

Let me smoke, damn it!

[24:19] Hijikata

Damn. Before we know it, there'll be
no place for us smokers.

[24:25] Hijikata

I can't stand it anymore.
At this rate, I... I...

SIGN ["Within Each Box of Cigarettes, Are One or Two Cigarettes That Smell Like Horse Dung"]

SIGN [It's a record-breaking smoking ban! Edo has finally banned smoking.]

SIGN [Toshiro Hijikata loves to smoke. He wanders around looking for cigarettes...]